

Spanish Transcription of Original Interview in Spanish with Mr. Alfonso Guzmán

Date: Monday, April 15, 2024

Start Time: 1:00pm

Location: Ford 122 (Film Studies Theater)

Interviewees: Tania Lopez Flores and Teresa Hernández

Interview Run Time: 43:58

Hernández: Perfecto. Señor Guzmán, muchas gracias de nuevo por darnos hoy la oportunidad de platicar sobre sus contribuciones a la Universidad de Willamette. Queremos comenzar con su historia personal. ¿Qué fue lo que primero lo trajo a Oregón, ó al Noroeste—y nomas le quiero decir también que esto es para una audiencia que no está familiarizada (doesn't have that familiarity) o no conoce su historia personal—¿cómo puede usted [darnos] esa historia?

Guzmán: Bueno, este yo llegué aquí a Oregón porque tenía un hermano que trabajaba en la agricultura, y nosotros vivíamos en California—mi familia—y se terminó el trabajo allá y él me invitó para acá y llegamos al Valle de Willamette aquí. Y empecé a trabajar con él en la silvicultura (forestry) plantando árboles de navidad y de la sierra. Y despues un dia yo mire un periodico que estaban solicitando trabajadores aquí [en Willamette] y fue donde apliqué. Yo tenía en ese momento dos niñas y pensé que sería bien que fueran aquí en la escuela sin tener que pagar yo nada. Y así fue como sucedió.

Hernández: Oh que bien—¿se acuerda que año fue cuando aplicó para la posición aquí en Willamette?

Guzmán: Aplique en el [1992].

Hernández: El [1992].

Guzmán: Fue como en Noviembre, Diciembre—algo haci. Y ya ellos me agarraron ahí el 3 de enero del [1993].

Hernández: Ah, okay.

Lopez Flores: Tenemos entendido que sus dos hijas asistieron a la Universidad de Willamette, ¿cómo fue ese capítulo de su vida en tener sus hijas cerca de donde usted trabajaba?

Guzmán: Son tres.

Lopez Flores: Oh, tres.

Guzmán: Era bonito por que yo llegaba, este, al Departamento de Grounds ahí a las 5:30 de la mañana—no perdón —6:30 de la mañana y encendía las luces y miraba a mi'ja que estaba en una ventana y estaba haci ***hizo un gesto de saludo/made a hand waving gesture*** y me daba emoción de que [ella] estaba aquí presente. Y fue un tiempo que cuando estaban de a dos al mismo tiempo—fue un ahorro muy grande por que, no por el dinero que gana uno aquí, pero cuando están ellas en las escuela se suma y ya es una ganancia grande.

Lopez Flores: ¿Cómo ha cambiado su relación con la universidad como padre y miembro de comunidad?

Guzmán: Para mí nunca ha cambiado; yo siempre sigo siendo el mismo. Mi moral es de trabajar y trabajar y seguir adelante y haci como mis padres me inculcaron a respetar—así lo he hecho.

Hernández: También queríamos preguntar, ¿cuál ha sido su relación con el medio ambiente a través de la jardinería dentro o fuera de Willamette como un campus? So entonces la relación no tiene que hacer solamente con el trabajo que ha hecho aquí, [sino] que también a la mejor tenga en casa en sus momentos libres.

Guzmán: Oh no, ha sido muy grande por que hacer, este, un lugar que en algunos años pasados era más bonito que como está hoy porque hemos perdido trabajadores y por diferentes situaciones. Pero las personas que me conocen a mi saben que soy un empleado de la universidad. Me han tratado de llevar a sus casas a trabajar y ha sido positivo. Siempre ha sido positivo lo que he hecho, nomas les dices que trabajas en la Willamette y [dicen] “ven ayúdame.” Habido como [en] todo—altos y bajos—porque hay personas que quieren que le trabaje uno por lo menos económicamente y hay otros que tratan de hacerlo bien, como debe de ser.

Hernández: ¿Esas personas, que lo han tratado de contratar, han sido trabajadores también aquí de la universidad?

Guzmán: Sí, maestros de aquí—que quieren contratarte para que les hagas el trabajo por ***gesto manual indicando poco o nada de pago/hand gesture indicating little or no pay...**no entiendo porque.

Hernández: Wow, no sabía eso.

Guzmán: Sí.

Hernández: ¿Usted también tiene su propio negocio afuera de la universidad? O es más informal? Como usted—si viene alguien y le [solicita trabajo] entonces ya se puede hacer un arreglo?

Guzmán: No, yo tengo licencia por 20 años, pero he hecho este trabajo desde—por unos 35 o 40 años.

Lopez Flores: ¿Cómo se inició la idea de los huertos o de jardines comunitarios en Willamette? Y si quiere compartir, ¿hay una razón por la que los jardines o huertos están localizados en ciertos lugares en la universidad?

Guzmán: Esto se empezó por que habia, yo no tenia lugar donde cultivar en mi casa por que era muy pequeño. Y yo soy egresado de el bachillerato en la agricultura entonces siempre me ha gustado cultivar. Y como aquí había lugares donde hacerlo, empecé a poner chiles aquí y jitomates aquí escondidos entre los árboles—entre las plantas—y mire que les gustaba. Muchas personas, facultades y todos de aquí de la universidad les gustaba eso que hacía y miraron que ellos se beneficiaban lo mismo que los estudiantes. Porque aquí llegan estudiantes con una mentalidad muy alta pero a veces [llegan] unos [estudiantes] muy pobres que a veces no tienen suficiente para mantenerse. Y al ver productos aquí es una satisfacción que cualquiera debe de sentir—que hay algo aquí para comer y es comestible y lo utilizan.

Hernández: Usted había dicho que estaban como escondidos, todas las semillas que usted ha plantado—¿había razón porque se sintió que tenían que estar de escondidas de primero?

Guzmán: Sí, porque yo pensé que a lo mejor no les gustaba ver jitomates entre las flores. *risa/laughter* Ó otro producto. Pero al ver que no me rechazaban, ya decidí hacer lugares que estaban vacantes—que no habia nada allí plantado—y pues lo he seguido tratando así.

Hernández: También tengo una pregunta que creo que se puede hacer este cerca de lo que está platicando usted. [Las] necesidades que usted ha visto de los estudiantes—por ejemplo lo que había dicho—que hay estudiantes que llegan y que no tienen suficiente acceso, por ejemplo, al producto más fresco o vegetales o frutas, ¿este a cambiado las necesidades entre los años que usted ha estado aquí o qué necesidades usted puede ver ahorita que hay aquí en el campus?

Guzmán: No, yo siempre he notado este—por ejemplo, había antes estudiantes que venían de China y de Bangladesh y de algunos otros países que se me ha olvidado ya...de Pakistán. Y este, [eran] muy pobres y no tenían nada. Y ellos siempre con lo que plantamos aquí era una riqueza para ellos y hasta al presente yo lo he notado por que hay estudiantes—aunque sean Americanos nacidos aquí—también sienten la necesidad de que sus padres no [puedan] darles nada. Y yo siento una satisfacción de que eso sea utilizado para cualquiera. Lo mismo para las familias

Hispanas que llegan aquí y ven que tengo chiles y que tengo el otro y me piden. Lo mismo con los empleados de Bon Appétit. Habido tiempo que haci es. En el pasado en el Bistro que cocinaban quesadillas y pizza y todo eso—ellos venían a buscar aver si les daba yo jitomates y pues, claro que sí.

Lopez Flores: ¿Queremos saber si hay plantas, vegetales, o otras hierbas que usted ha plantado que a lo mejor tienen un significado especial para usted o para la comunidad Latina o Indígena?

Guzmán: Sí, los nopales. Hay unos nopales que no se congelan; que los planta uno y no se mueren con el frío. Y veo que siempre les gusta—algunos se les hace curioso porque, pues, es el tiempo que hay nieve y todavía están bien. Y aunque son muy espinosos de todos modos los utilizan.

Hernández: Sí, me acuerdo que un proyecto que hizo una de las muchachas de mi primer año aquí—ella fue a preguntarle dónde estaban localizados los nopales en el campus y hizo una receta [con los nopales]. Se puso a cocinarlos con sus, con las personas que vivían en su casa. Pero este—¿cuáles fueron las primeras plantas o vegetales que usted plantó o que plantaron aquí en Willamette?

Guzmán: Plantamos papas, jitomates, chiles, y calabazas como las zucchinis y las squash. Y hay frutales, hay unos higos.

Hernández: Cuando usted planta algo, como por ejemplo los nopales o otra hierba o otras frutas que haiga aquí en el campus, ¿[cuál] es la intención—es algo que a usted le gusta también por eso las planto ó hay otros motivos en porque plantó esa cosa en particular?

Guzmán: A mi me gusta y a otras personas les gustan también. Aunque no sean de aquí, hay personas, por ejemplo, aquí por dónde está Gatke, [hay] muchos homeless llegan a llevar de ahí. He plantado tomatillos y no hemos logrado nada porque ellos se los llevan primero ***Lopez Flores laughs*** Pero no, no eso no me molesta. Con que sea algo utilizado—está bien. No importa quien pero que sea algo que se utilice.

Lopez Flores: En el otoño, tuvimos la oportunidad de tomar un tour por los huertos con usted para nuestra clase, compartió que una planta se usaba para un remedio para la tos, ¿hay otras hierbas disponibles en los jardines que se puedan usar para remedios? Y si también nos podría decir como se [llama] esa planta?

Guzmán: Esa planta se llama “gordolobo”—esa la utilizan para los bronquios, para la tos, y también hay otras medicinales pero esos están en el botánico garden ahí. Como, este, oregano,

hierbabuena; aunque ahorita estado desatendido por la construcción que está pasando, pero si hay todavía alla y hay como blueberries, también hay.

Hernández: Con todos los cambios que han habido en campus como esos momentos de construcción, que hay mucha construcción ahorita, ¿ha cambiado donde están [localizadas] muchas de estas plantas o ha tenido que moverlas?

Guzmán: No.

Hernández: Okay.

Guzmán: Todavía sigue casi hay algunos lugares que no he puesto más plantas porque hay muchos homeless y vienen aquí algunos homeless y, este, utilizan el lugar muy sucio lo que hacen. Entonces no puedo plantar donde veo que están ahí ellos. Porque no se siente uno satisfactorio de que fueron ahí y este hicieron sus necesidades o algo. (**Hernández:** Ah, okay.) Ellos entonces no, no me siento compatible que eso sea así entonces me he movido más para el centro de campus.

Hernández: ¿Que tipo de apoyo tuvo cuando inicio la idea de los huertos, por ejemplo hubo otros trabajadores o trabajadoras que lo asistieron?

Guzmán: Mi jefe, Jim Anderson, llegó una oportunidad una vez que compraba semillas de la Universidad de Arizona para tener por todos lados. Y, este, algunos productos tratamos de que crecieran pero como vienen de una semilla que viene de un lugar donde crece caliente, como está bien caliente y como aquí la temperatura es fría a comparación a allá Arizona. No, no produce. Por ejemplo el maíz que he traído, maíz de México, y allá si produce bien y aquí no porque todavía no se adapta. Hasta que no siembra uno una vez y luego esa maíz da como unos tres granos. Tiene uno que guardarlo y sembrarlo otra vez y ya de los tres granos que dio ese maíz, ya casi se llenó—hasta que no se adapten.

Lopez Flores: Cuando se enteró la universidad sobre los jardines, ¿cuál fue la reacción de los administradores o otros trabajadores ?

Guzmán: Me dijeron que hiciera share, que les diera a todos o que les dijeran dónde estaba. “Claro,” dije, “ahí están.” Algunos venían y llevaban cubetas de tomates, otros no alcanzaban—pero siempre cada quien hace lo que siente que está mejor para ellos.

Hernández: ¿Cuales han sido los grupos o grupos de estudiantes que han estado más este que han sido o voluntarios o que sean puesto en comunicación con usted sobre parte de los jardines

como los que estan cercas de de la biblioteca, por ejemplo, ellos se corresponden con usted para ver como mejor asistir o trabajar en los jardines?

Guzmán: No, estaban ellos—ellos trabajaban para una muchacha que se encargaba de Zena [Farm] y hacía lo que era los community gardens para la comunidad y ellos trabajaban pero estaban, este, aparte. Más o menos estaban como por el lado de biología, por allá. Ellos hacían lo que ellos podían.

Hernández: ¿Ha sido constante el apoyo o el ayuda que han o como han ayudado con los jardines?—o, es nomas en la temporada mientras que están en la [clases], por ejemplo [entre] el año escolar y luego ya se desaparecen entre el verano?

Guzmán: Sí, siempre se desaparecen. Hay veces cuando están trabajando estudiantes que tenemos en nuestro departamento yo les enseño como hacerle y ellos trabajan con nosotros o en diferentes lugares de la universidad. Y ellos son los que vienen a recuperar lo que ocupan. Pero ayudarnos? Solamente los que trabajan en Grounds. Y más bien aprenden—cómo hacerle y se dan cuenta. Porque cuando llegan aquí que hay que regar un planta piensan que con poquita aguita y ya estuvo. ***Hernandez and Lopez Flores laugh*** Hasta que no se dan cuenta cuánto se necesita.

Hernández: ¿Que son los tipos de este—que es lo que aprenden cuando alguien...aplica para ser el trabajo de ser asistente para usted, que es lo tienen que—¿que es lo que aprenden en el proceso?

Guzmán: Ellos aprenden a cómo plantar una planta y que es lo que se necesita para que tenga los suficientes nutrientes. Porque si—por ejemplo el tomate, si no le pone uno calcio se enferma y la parte de abajo del tomate se hace negra y no no sirve. Entonces hay algunos nutrientes y ellos se dan cuenta como hacerle y cuando y de plantar de un dia al otro.

Hernández: ¿Qué clase de estudiante, esté, aplican para esa posición?

Guzmán: El que quiera trabajar. A veces son, este, hijos de trabajadores de la universidad que aplican y aunque no sean estudiantes. O que vienen de la Willamette Academy también.

Hernández: So estamos en la misma pregunta de quién mantiene los jardines—en principal queríamos saber quien los mantiene entre el verano o el invierno, ya cuando no hay [tantos] estudiantes en el campus.

Guzmán: Uno de mis compañeros—los que trabajan conmigo—si no estoy yo, que necesitan echar agua o alguna otra cosa que se ocupan ellos mismos. Efren [insert last name].

Hernández: Efren?

Guzmán: Mhmmm.

Hernández: Y luego casi cerca de la primera pregunta que habíamos preguntado es que si, ¿había organizaciones o estudiantes que han ayudado a mantener los huertos? So había mencionado a unos del [Zena Farm]. ¿Ha habido otros estudiantes, o grupos de estudiantes, que se han ofrecido para asistir?

Guzmán: Sí, sí se han ofrecido y a veces empiezan un proyecto, pero es muy difícil porque [los estudiantes] se van y en la temporada que ellos se van es cuando las plantas crecen. ***Hernandez and Lopez Flores risa/laugh*** En tiempo de calor (**Hernández:** En el verano) Yeah, entonces cuando ya vienen ellos a veces yo les hecho la mano a lo que ellos pusieron aunque no sea algo de que yo haiga plantado. Pero les he ayudado si se les están muriendo de sed o algo. Y cuando regresan—ellos vuelven otra vez pero pues ya no es como cuando está uno ahí presente todo el tiempo.

Hernández: El jardín que...¿cual es el más grande que está localizado aquí en su opinión?

Guzmán: Aquí el que está por Gatke aquí. (**Hernández:** Okay.) No mas que ahorita hay un problema—hay unas nutrias y esas nutrias vienen y se comen todo el maíz. (**Hernández:** Okay) Hay unas plantas que no les gustan que son los chiles, los jitomates, las papas, los green beans, los frijoles. Entonces yo tengo que buscar algo que no les guste porque el año pasado plante maíz por todos lados y lo plantaba como cuatro o cinco veces y nacía, ya cuando venía ya se lo habían comido. Y si no era ellos—las ratas, hay muchas ratas. Como hay, este, botes de basura aquí, por la, por los terrenos que están aquí y luego los que están allá en Goudy—hay ratas por muchos lados. Pero como no puede uno, esté, poner ni una clase de venenos. Lo único que hacen que tienen un este un control, una cajita y que no se lo que como las como las esté...lo hacen para la escuela tienen una compañía que viene y se encarga de eso. Yo agarro esa caja y me la traigo a ese jardín para proteger lo que tenemos. Y pero no, no, no podemos usar nada de químicos de nada.

Hernández: Y nosotros pensando que las nutrias se ven muy (**Lopez Flores laughs**)...muy...

Guzmán: ...se ven muy...

Hernández: ...muy bonitas, muy chulas!

Lopez Flores and Hernández risa/laughs*

Hernández: pero están causando

Guzmán: O sí...

Hernández: ...pero están causando problemas.

Guzmán: Antes este había un compañero que les daba de comer plátanos ahí en el rollo en el creek. Y ahí se mantenían pero ya nadie les da de comer y ya se vienen por todos lados aquí andan afuera. Y son muchas.

Hernández: Habíamos platicado un poco sobre el apoyo que les ha dado, que le ha dado, otros trabajadores que son sus compañeros pero estábamos pensando también sobre cómo los fondos verdad que toma para este poder mantener los jardines y los huertos (como la semillas este diferentes tipos de materiales que vaya necesitando). ¿Cómo ha respondido la universidad para darles esos materiales o se necesita más apoyo?

Guzmán: Pues yo nunca les he pedido [apoyo]. Yo siempre lo he hecho de mi bolsa pero no es mucho. Porque a veces voy a Goudy y me dan ellos tomates y de ahí mismo saco semillas. Los chiles, no—ya tengo como más de 20 años que los sigo guardando y propagando. Y así es como esta la cosa pero que diga que le pida a la escuela? No. Sí, algunas veces hemos agarrado material de lo de la greenhouse como, este, tierra que viene en unos costales—potting soil.

Hernández: Usted ha ido al Zena Farm que tienen aya, está localizado aquí en Salem, verdad? (**Guzmán:** Sí.) o está más fuera de la ciudad?

Guzmán: está localizada como a unas 20 millas en el West Salem para allá no se cuantos acres son pero es mucho y aveces nos ha tocado que tenemos que ir a cortar en zacate alrededor de la casa porque es un peligro de que se queme lo que hay ahí. (**Hernández:** Sí, claro.) Entonces hemos mantenido el cortando del zacate. El año pasado no fuimos muchas veces como nuestra cuadrilla aquí en la escuela había sido muy pequeña, apenas podíamos hacer aquí pero ya ahorita ya contrataron a otros dos muchachos a ver que lo que va a pasar.

Lopez Flores: Este yendo otra vez a los fondos, ¿entonces la universidad nunca se ha ofrecido o comunicado con usted como para darle un dinero [para] algo?

Guzmán: No. Como digo yo a veces les agarro sus potting soil (**Lopez Flores** laughs) que tienen para sus ejercicios, o lo que sea, o prácticas. David Craig tiene una donación que le dio una compañía que se llama [Highway Fuel Company] le dio una troca de tierra. Y a veces yo le dije que si me da y si me da él. Se la donaron a él—él la utiliza para los árboles natales como los Oaks y me dijo que podía agarrar lo que quisiera.

Lopez Flores: ¿Cuáles son los cambios más prominentes que usted ha visto o ha sido testigo del ambiente de Willamette?

Guzmán: Ha habido unos cambios muy grandes—como la administración ha cambiado, hay personas que llegan a la administración y no saben exactamente lo que están haciendo. Llegó un tiempo en que no regabamos—no usábamos agua—nada. Entonces, al parar de regar, tuvimos que pagar de el dinero que tenía grounds del valle de ahí a una compañía para que viniera a cortar los árboles. ¿Por qué? Porque se secaban porque no le echaban agua. La universidad más o menos gasta como 100 mil dólares en agua al año y, este, ellos por ahorrar—nos dijeron que no usaramos la agua. Entonces al no usar, hubo muchos árboles grandes que se murieron. En vez de que ahorraramos, perdíamos porque hay que pagar a alguien a que los viniera a cortar. Y pues no es bueno eso. No no más árboles también plantas que estaban floreciendo, se murieron de muchas clases. Pero sí, sí habido cambio. Hasta que no se dieron cuenta ellos que lo que estaban haciendo no estaba bien. Las personas venían aquí, los estudiantes venían a ver la escuela y todo estaba seco, los pasos secos. Que “por qué estaba así?”--que porque estaban ahorrando agua. Y no, no. No prosperó. Entonces dijeron que querían que usaran la agua que se necesitará. Y ya nos dieron otra vez este la luz de que usaramos agua para poder mantener la escuela que se hiciera otra vez—se viera bien. Pos si hubo unos cambios muy grandes.

Lopez Flores: ¿Se acuerda qué año fue cuando sucedió eso?

Guzmán: Yo creo que era unos cinco años atrás. Si como, algo así. Como en el [2018] o si más o menos.

Hernández: ¿Cuando han hecho esas decisiones para cambiar, como para ahorrar dinero sobre el agua ha sido un ejemplo. Pero también cuando han querido hacer otro iniciativa para tener más plantas o flores, ¿se ponen [en] comunicación con el equipo de facilities o es una decisión que se hace más como para los administradores y sin pensar no más dicen “planten todo eso”?

Guzmán: No, la administración no mas nos dices que “no hay dinero,” “que no gastemos dinero,” y “ya no compren nada.” Antes, hace tiempo para cuando se llega la graduación plantábamos hasta tres mil flores cada año. En los signs, cada sign que está ahí que dice: “Willamette University.” En cada sign, hay como cuatro. Poníamos muchas flores diferentes. Llegamos a plantar tres mil flores en una semana para que se viera bonito. Ya han cortado eso, ya no. Ya no usamos ese dinero.

Hernández: ¿Qué es lo más importante o necesario para usted en mantener los jardines?

Guzmán: Que se vea bonito. Que la gente le guste. Porque hay muchas personas que llegan aquí a este escuela y quieren emocionados y dicen, “qué bonito lugar.” “Me gusta aquí”. Y haci es

dónde quiera. Vea a un restaurante y en cuanto llegas a un restaurante y miras su jardinería o lo que está allá afuera—y lo ves lo que está hasta sucio, y está con basura, y con árboles secos. No te dan ganas de ir a comer.

Un ejemplo de eso: está el restaurante que se llama Shari's en Keizer. Nosotros diario íbamos ahí, a desayunar y todo. Y después, ya que miramos que cuando llegó el Covid, todo cambió. Menos personas, las mesas sucias, el piso sucio. Ya no se siente uno gusto. Que pedimos un pie para llevar a la casa. Ese pie estaba todo lleno de “[bug/unclear naming].” ¿Por qué? Porque no tenían este dinero para mantener limpio. Entonces uno siente uno que no va prosperando. Un lugar limpio, es un lugar seguro. Siempre que ve un lugar limpio y bien presentado, atrae personas y les gusta. Y como se dice, en gustos se rompen géneros.

Hernández: ¿Qué tipo de apoyo se requiere de la universidad o de nuestra comunidad aquí en Willamette para continuar con el esfuerzo que usted ha comenzado al pasar del tiempo?

Guzmán: No más que hay alguien interesado en seguir ayudando a mantener el lugar.

Hernández: Usted mencionó que en Covid cambiaron varias cosas, ¿ha cambiado el equipo, el tamaño del equipo, que han tenido de trabajadores y cómo ha impactado los inicios como los jardines o los huertos?

Guzmán: Impactó mucho porque cuando llegó El Covid, a las personas que estaban mayores de edad, estaban más susceptibles a que se enfermaran y para que no se enfermaran los mandaron a su casa. No me recuerdo como le llama que te pagan para que te vayas a tu casa pero que no trabajes por que tan preocupados que si te enfermas, te puedes morir. Entonces así mandaron a algunos que estaban propensos a tener cáncer o algo así. Los mandaron a su casa entonces quedamos como tres, no más. Era lo único que podíamos hacer. Llegó un tiempo en que cayó una helada muy grande y muchos de los árboles se lastimaron con eso. Y pos no teníamos mucha ayuda. Éramos los tres que hacemos el trabajo, no más. Y los otros estaban en su casa. ¿Por qué? Porque el gobierno les dijo que se fueran. Pero sí, sí cambió todo eso. Uno comía aquí, el otro comía allá, y el otro allá—estábamos muy retirados de unos de otros.

Hernández: Hasta afuera—cuando estabas afuera, me acuerdo.

Guzmán: ¡Hasta afuera! Y si una persona estaba tosiendo pos ya—a tu casa! No importa qué enfermedad tenias—vete. “No estes aquí.” Todavía se mira allí las manijas de las puertas que están todos este enmohecidas por el cloro que usábamos. Llegaba una persona a un lado y ay iba a usar el cloro y limpiar todo. Pero si, fue un cambio diferente. Y más trabajo para nosotros. Entonces, mucho de las cosas que teníamos bien arregladas, pues se fueron quedando atrás del trabajo—recopilando. No acabo uno hacerlo.

Hernández: Y via mencionado que acaban de ocupar dos trabajadores nuevos, este, en la misma área en donde trabaja usted—¿o, como [van] a ayudar esos trabajadores a lo que están haciendo?

Guzmán: Bueno, cada quien tenemos una área. Como yo estoy designado del Service Drive del principal. Todo hasta allá—hasta donde están Recursos Humanos, hasta allá. Hasta aquí en Montag. Para acá me pertenece a mí. Y luego el otro compañero de Service Drive hasta el arroyo para acá y del arroyo a otro muchacho hasta la calle que es Winter y de Winter para allá a otro. Y tenemos que mantener también, Tokyo [Universidad Internacional], [y] la calle Tokyo. Entonces, uno de ellos pertenece de este allá, porque hubo tres personas que se retiraron y nunca las substituvieron. Entonces nosotros nos quedamos con el trabajo de ellos. No lo podíamos hacer todo. Entonces, en vez de que si viera mejor pues no se vea mejor. Pues no alcanzamos. Pero aver si ahora que están aquí a ver si cada quien pone su perspectiva y adelante.

Lopez Flores: ¿Cuál sería su meta o deseo para estos jardines—[desde] ahorita hasta el futuro?

Guzmán: No pues—allí en tratar de progresar y hacerlos mejor. Y a ver que es lo que podemos cultivar que le sirva a las personas. Para que sea bueno.

Hernández: Como se ha sentido en estos—en todas estas décadas—que usted ha contribuido a la universidad. Cómo se siente, estar, porque sé que había mencionado, anteriormente, que estaba pensando en mejor de retirarse en el futuro. Ahorita, no. No estamos listos para dejarlo ir, pero ya, cuando usted está listo para retirarse, que es lo que se imaginó usted, cómo va a cambiar, la universidad pero también usted—[¿cuáles] son sus planes?

Guzmán: Mis planes...este...son de que ya que me retire de aquí. Poder viajar ahorita que todavía puedo caminar un poco. (risa) Porque llega uno más mayor y ya ni en el avión puede andar en ningún lado. Antes, si manejaba a todos lados—a México y a donde sea. Pero nunca sabe uno por eso quiero tratar de salirme antes de que realmente ya no pueda hacer nada. Porque a unos de mis compañeros en cuanto se retiraron de aquí...están enfermos, muy enfermos. Uno que trabajaba aca en Kaneko—un hombre muy fuerte se enfermó. Y ahorita ya no pesa ni un tercio de lo que pesaba. Salía a unas ciento cincuenta libras—perdón unas doscientas y cincuenta libras y ahorita pesa como unas setenta. Y él no puede ni comer por eso digo que mientras que pueda uno hay que salir adelante y tratar de gozar lo poco de esta vida porque no hay mañana. Lo que se haga ahora hay que hacerlo. Y ah ustedes también—gocen lo que puedan ahorita porque otro día no sabemos si lo haiga.

Hernández: Cuando usted se va a México, todavía tiene familia ahí?

Guzmán: Tengo dos hermanas allá.

Hernández: ¿En dónde?

Guzmán: Una está en Lagos de Moreno (Jalisco) y otra está en Yahualica, Jalisco. En donde... crecí yo.

Hernández: ¿Es de Jalisco?

Guzmán: mhmm.

Hernández: Okay, ¿y a dónde quiere viajar? ¿Qué son los lugares que se imagina—en un crucero?

Guzmán: Quiero viajar ah este—no mas tenemos nietas—dos. Entonces, lo que nosotros no pudimos disfrutar con nuestros hijos—de que los sacabas a pasear, de que ibas con ellos a jugar béisbol o fútbol o lo que sea porque mira está uno trabajando. Entonces hay que darle eso a los nietos. Porque con sus hijos de uno nunca puede gozar nada. (*dirigido a Hernández/directed to Hernández*) No me diga que usted gozaba mucho a su hija? No.

Hernández: No...

Guzmán: No, porque? Por trabajar y trabajar. ¿Verdad? Haci es que lo que uno no hizo con sus hijos hay que se pueda con los nietos. Ahorita este—anoche andábamos en este... Palm Springs, [California] llegue a las dos de la mañana. (*risa*)

Hernández: Manejaron hasta allá?

Guzmán: No, en el avión. Pero, este, vine a trabajar porque sabia que iba estar con ustedes.

Hernández: Pues gracias—no cortó su vacación para venir acá?

Guzmán: No, no la corte.

Hernández: Okay!

Guzmán: Pero podía agarrar el día. Si, estaban mis nietas allá en Disneyland y fui a verlas.

Hernández: ¿Qué hacen sus hijas ahora ya que están graduadas? Se han quedado aquí locales [en] Salem o se mudaron?

Guzmán: Una trabaja en Maui—ahí se quedó. Trabaja en una compañía de electricidad solar. Y las otras dos—una trabaja de enfermera y la otra trabaja con unos abogados de inmigración. Sí.

Hernández: También en Portland ó?

Guzmán: En Portland.

Hernández: Que bien. So ustedes—sus planes serían quedarse aquí en Salem o a la mejor mudarse más cerca a...?

Guzmán: No, en Salem no tanto. Este irme a México cuando está siendo frío y ya que cambie el tiempo, me vengo para ‘tras. (risa)

Hernández: Que bien. Nosotros en Tejas este, cuando se venían “los americanos,” que se venían a Tejas, siempre les llamaban “Winter Texans” porque llegaban como los pajaritos en la temporada cuando se ponía muy frío [en el norte].

Guzmán: O “Los snowbirds,” verdad?

Hernández: Sí, “Los snowbirds.” Y en Florida también.

Hernández: Pues este, [esas] fueron las preguntas que teníamos preparadas. Pero, hay otra cosa que usted quiere compartir sobre lo que usted a —de verdad lo que ha hecho usted ha sido es muy grande para los estudiantes. Cuando estábamos dando la clase o estábamos entre la clase y usted vino a visitar los estudiantes, en particular, estaban muy respondientes al trabajo que [usted] a podido hacer entre todos estos años. [Están] muy agradecidos, creo yo, a todos los esfuerzos que [usted] ha hecho. Y ellos han querido tener una manera de grabar y recordar todo este trabajo que usted a puesto. So no se si tiene otros comentarios, cosas que se acuerda, o que sea parte de la entrevista?

Guzmán: No tengo en la mente que decirle.

Hernández: Está bien. Okay. Entonces lo único que le iba decir es que [la meta] que tienen la estudiantes es de poder tomar lo que se grabó y lo vamos [a] comenzar a traducir y transcribir para los estudiantes que no hablan español o [que] no puedan leer en español [para que] también tengan una traducción de toda la entrevista. [Y] para comenzar el proceso de escribir el ensayo más largo que vamos a documentar aquí en la universidad. So nuestra meta es de terminar todo esto entre la primera mitad del verano haci ya tener una ceremonia y preparado todo lo que se va publicar—ya para el fin de agosto o al principio de septiembre [2024]. Todo lo que nosotras vayamos a tener como fotos o otros materiales—si usted los quiere ver antes de que se pongan al

público entonces nos deja saber. Yo también puedo compartir las imágenes que vayamos a tener en el proceso. Tiene otras preguntas sobre nuestros planes?

Guzmán: No. (risa)

Hernández: No, okay. Muy bien. So entonces vamos a salir afuera si está bien con usted. No tenemos que ir a todos los jardines hoy pero si podemos ir a unos de los huertos para nomas tomar fotos en donde están. Haci comenzar hacer como un mapa de en donde están localizados todos y haci podemos poner esa información que sea accesible para los demás estudiantes o otros visitantes que vengan a la universidad. Okay, perfecto.

FIN